

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Tam) weź flakonik z oliwą, wylej mu na głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla* nad** Izraelem. Następnie otwórz drzwi i uciekaj – nie zwlekaj! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wyciągnij flakonik, wylej mu oliwę na głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla Izraela. Następnie otwórz drzwi i czym prędzej uciekaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie weź dzban oliwy, wylej na jego głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. Potem otwórz drzwi i uciekaj, nie zwlekaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy bańkę olejku, wylejesz na głowę jego, i rzeczesz: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem. A otworzywszy drzwi ucieczesz, i nie zabawisz się tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dzierżąc bańkę oliwy, wlejesz na głowę jego i rzeczesz: To mówi JAHWE: Pomazałem cię królem nad Izraelem. I otworzysz drzwi, i ucieczesz, i nie zastanowisz się tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy weźmiesz naczynko z oliwą i wylejesz ją na jego głowę, mówiąc: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla nad Izraelem. Następnie otworzysz drzwi i uciekniesz bezzwłocznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem weź dzban z olejem i wylej na jego głowę, i powiedz: Tak mówi Pan: Namaściłem cię na króla izraelskiego. Potem otwórz drzwi i niezwłocznie umykaj!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie weź naczynie z oliwą, wylej na jego głowę i powiedz: Tak mówi JAHWE: Namaściłem cię na króla nad Izraelem! Potem otworzysz drzwi i uciekniesz, tylko się nie ociągaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a następnie weź naczynie z oliwą i wylej mu ją na głowę, oświadczając: «Tak mówi JAHWE: Namaszczam cię na króla Izraela». Zaraz potem otwórz drzwi i natychmiast uciekaj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weźmiesz naczynko oliwy, wylejesz na jego głowę i powiesz: ”Tak mówi Jahwe: Namaszczam cię na króla nad Izraelem”. [Potem] otworzysz drzwi i uciekniesz, a nie będziesz zwlekał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І візьмеш ріг з олією і злиєш на його голову і скажеш: Так говорить Господь: Я тебе помазав на царя над Ізраїлем. І відкриєш двері і втечеш і не останеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem weźmiesz dzbanek oleju, wylejesz na jego głowę i powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Pomazałem cię na króla nad Israele! Następnie otworzysz drzwi oraz niezwłocznie umkniesz.

¹⁾ Inne przypadki namaszczenia: <x>90 10:1</x>; <x>100 2:7</x>; <x>110 19:15</x>; <x>120 11:12</x>;<x>120 23:30</x>; por. <x>110 11:23-43</x>.

²⁾ nad, נָסָה ; wg wielu Mss : נָסָה . Przyimki te występują zamiennie, <x>120 9:3</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem weź ten flakon oliwy i wylej mu ją na głowę, mówiąc: 'Tak powiedział JAHWE: "Oto namaszcza cię na króla! nad Izraelem"'. Następnie otwórz drzwi i nie czekając, uciekaj".
---------	---------------------	------------------------	---